

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

**Suggestions de correction et barème à l'attention des correcteurs du
baccalauréat
Série L LV1**

Limpio por fuera, sucio por dentro

I Compréhension du texte (7 points).

Le relevé ci-dessous des éléments présents dans le texte permettant de répondre aux questions posées ne constitue qu'une proposition, étant entendu que l'on n'attendra pas des candidats la totalité des réponses possibles.

Rappel: à ce stade, il ne s'agit que d'évaluer les capacités de compréhension d'un texte écrit.

1. ¿Cómo se presentó el cliente? ¿Cómo se comportó con el taxista ? (3 points)

a) On acceptera tout ce qui relève de l'apparence . Le candidat pourra relever ou prendre appui sur les citations suivantes :

- *Un tío de esos bien plantados, un maniquí...un tío salido de Hollywood (l.1-2-3)*
- *Un figurín (l.12)*
- *El modelito (l.13)*

b) Comportement

- *El tipo no le respondió. Mostró una indiferencia pasmosa (l.5)*
- *Ni siquiera le añadió la dirección (l.8)*
- *Pues elija y cállese (l.12)*
- *El modelito empezó a protestar (l.13)*
- *Es usted un estafador (l.17)*
- *El tipo seguía berreando sandeces (l.19-20)*
- *Ya del todo colérico (l.28)*

2. ¿Por qué se rió tanto el taxista al final ? (2 points)

Luciano découvre la véritable identité de son client en écoutant la radio. (l.40-47)

-Las noticias de la radio le alegraron el día (l.40)

-F...C...que en estos momentos se encuentra en paradero desconocido.(l.42)

La métamorphose subite de son client qui perd sa superbe le fait rire aux éclats (l.48-50)

-El tipo se quedó blanco. La brillantina se le secó de golpe. (l.45)

3. Justifica el título (2 points)

On attendra des élèves qu'ils comprennent le contraste entre l'image que le client donne de lui même et ce qu'il est réellement, à savoir un escroc en fuite.

Le titre est une illustration de plusieurs proverbes « *el hábito no hace al monje* » ou « *no es oro todo lo que reluce* » ou « *las apariencias engañan* ».

On valorisera les candidats qui y feraient référence.

II Expression personnelle (7 points).

Il ne s'agit ici que de quelques repérages car on acceptera des candidats des orientations différentes si elles sont cohérentes avec le texte.

Comme dans la rubrique précédente, on valorisera également ici la reprise des mots et/ou expressions tirés du texte, ainsi que les citations qui étayent les réponses.

1. Comenta la evolución del comportamiento del cliente (2 points)

L'indifférence

- il ne répond pas (l.5)
- il ne précise pas l'adresse (l.8)

La supériorité, l'arrogance

- l'utilisation des impératifs (l.12)
- les diverses insultes (l.17- 20- 21-23)
- de nouveau le ton impératif (l.26)
- la colère (l.28)

Changement radical

- le silence (l.44)
- la transformation physique (l.45)
- la fuite (l.50)

2. Estudia las reacciones del taxista frente al cliente (2 points)

- l'amabilité du chauffeur (l.4) bien qu'il ait compris d'emblée à qui il avait à faire (l.6)
- sa patience (l.15)
- la maîtrise de soi (l.18)
- il augmente le volume de la radio pour éviter tout conflit (l.22-23-27-28)
- le triomphe du chauffeur et sa joie (l.34-40)
- ironie finale (l.51 jusqu'à la fin)

3. En casa, Luciano le cuenta a su mujer lo que le acaba de pasar. Imagina el diálogo. (Unas 10-12 líneas). (3 points)

On valorisera le candidat capable d'utiliser les éléments du texte dans la dialogue ainsi que l'utilisation correcte de la première personne et du tutoiement.

On appliquera, en les adaptant, les critères d'évaluation retenus pour l'oral (B.O. n° 23 du 7 juin 2001) :

-la richesse, la souplesse et la précision des moyens linguistiques mis en œuvre;

-l'intelligibilité du contenu exprimé ;

-la correction morpho-syntaxique.

III. Version (6 points)

Traduire depuis «*Haga el favor de escucharme ...* » (ligne 26) jusqu'à «*...un ignorante estafador.*» (ligne 39)

-*¡Haga el favor de escucharme!* – *le gritó* : Je vous prie de m'écouter / Ecoutez-moi, s'il vous plaît .- *cria t-il.*

-*Pero Luciano subió aún más el volumen de la radio y formó un globo con el chicle* : Mais Luciano augmente / monte davantage le son /volume de la radio et fit une bulle avec son chewing-gum.

-*El hombre, ya del todo colérico, le gritó . ¡¿Es que no sabe quién soy ?!*: L'homme tout à fait en colère, lui cria : Mais vous ne savez donc pas qui je suis ?

-*Entonces lo observó por el retrovisor y le dijo* : Alors il l'observa dans le rétroviseur et lui dit :

-*Pues mire : veo todos los telediarios y leo un par de periódicos al día, pero a usted no lo he visto en la vida* : Ecoutez : je regarde tous les journaux télévisés et je lis deux ou trois journaux par jour / au moins deux journaux par jour, mais vous, je ne vous ai jamais vu de ma vie.

-*Lo siento mucho. No se enfade* : je suis vraiment désolé / je regrette beaucoup / je le regrette. Ne vous fâchez pas.

-*Ya sabe, a veces la gente se cree más importante de lo que es...* : Vous savez (bien), parfois les gens se croient plus importants qu'ils ne le sont...

-*Al tipo se le encendió la cara como un semáforo* : Le gars devint tout rouge / rouge comme une tomate / rouge de colère.

-*Luciano, a esas horas, se lo estaba pasando en grande* : Luciano, à ce moment-là, s'amusait beaucoup.

-*¡Soy F...C...!* – *gritó*: Je suis F...C...! –*cria t-il.*

-*Luciano siguió indiferente* : Luciano resta indifférent / continua de faire preuve d'indifférence.

-*F...C...F...C...F...C...Pues no caigo, oiga* : Eh bien, je ne vois pas / Ecoutez, ça ne me dit rien.

-*¡Es usted un ignorante!* – *le dijo. Un ignorante estafador* : Vous n'êtes qu'un ignorant –dit-il. Un ignorant et un escroc / un escroc ignorant .